

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I udaremnię* radę Judy oraz Jerozolimy na tym miejscu, i sprawię, że padną od miecza przed obliczem swoich wrogów oraz z ręki tych, którzy szukają ich duszy, i wydám ich trupy na żer ptactwu niebieskiemu i zwierzynie polnej.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tym miejscu udaremnię plany Judy i Jerozolimy. Sprawię, że ich mieszkańcy padną od miecza pod naporem swoich wrogów. Padną z ręki tych, którzy czyhają na ich życie. I wydám ich trupy na żer drapieżnym ptakom i dzikim zwierzętom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wniwecz obrócę radę Judy i Jerozolimy na tym miejscu i sprawię, że padną od miecza przed swoimi wrogami i od ręki tych, którzy czyhają na ich życie. I wydám ich trupy na pożarcie ptactwu nieba i zwierzętom ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wniwecz obrócę radę Judzką i Jeruzalemską na tem miejscu, a sprawię, że oni upadną od miecza przed twarzą nieprzyjaciół swoich, i od ręki szukających duszy ich; i dam trupy ich na pokarm ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozproszę radę Judzką i Jerozolimską na tym miejscu, i porażę je mieczem w oczach nieprzyjaciół ich i ręką szukających dusze ich, i dam trupy ich na pokarm ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynię bezsilną radę Judy i Jerozolimy na tym miejscu. Sprawię też, że padną od miecza przed swoimi wrogami, z ręki tych, co nastają na ich życie. Ciała ich wydám na pożarcie ptakom podniebnym i zwierzętom lądowym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I unicestwię na tym miejscu zamysł Judy i Jeruzalemu, i sprawię, że padną od miecza przed swoimi wrogami i z ręki tych, którzy czyhają na ich życie, i dam ich trupy na żer ptakom niebieskim i zwierzętom polnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udaremnię plany Judy i Jerozolimy na tym miejscu. Sprawię, że padną od miecza swoich wrogów i z ręki tych, którzy czyhają na ich życie. Wydám ich trupy na żer ptactwu podniebnemu i zwierzętom lądowym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym miejscu unicestwię politykę Judy i Jerozolimy. Sprawię, że padną od miecza wobec swych wrogów, tych, co czyhają na ich życie. Ich trupy dam na pożarcie ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wniwecz obrócę radę Judy i Jeruzalem w tym miejscu i sprawię, że padną od miecza na oczach ich nieprzyjaciół z ręki tych, którzy czyhają na ich życie, a zwłoki ich wydám na pastwę ptactwa powietrznego i zwierzętom tej ziemi.

¹⁾ udaremnię, czasownik בָּבַח (baḇaḥ) może nawiązywać do symbolicznego rozbicia dzbanu, בִּבְבֻחַ (baḇbuḥ).

²⁾ <x>230 79:2</x>; <x>300 14:16</x>; <x>300 16:4</x>; <x>300 25:33</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заріжу раду Юди і раду Єрусалиму на цьому місці і скину їх мечем перед їхніми ворогами і рукою тих, що шукають їхні душі, і дам їхніх мерців на їжу птахам неба і звірам землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypróżnię na tym miejscu zamiar Judy i Jeruszałaim, i z ręki tych, co czyhają na ich życie, powalę ich mieczem przed swoimi wrogami, a ich zwłoki podam na żer ptactwu nieba i zwierzowi ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zniweczę w tym miejscu zamysł Judy i Jerozolimy, sprawię też, że padną przed swymi nieprzyjaciółmi od miecza i z ręki tych, którzy nastają na ich duszę. A ich trupy wydam na żer latającym stworzeniom niebios i zwierzętom ziemi.